



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 315**

16 Δεκεμβρίου 2002

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3081

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Μάλτας στον τομέα της πολιτικής προστασίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Μάλτας στον τομέα της πολιτικής προστασίας, που υπογράφηκε στη Βαλέττα στις 24 Μαΐου 2001, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Μάλτας οι οποίες στο εξής θα αναφέρονται ως "Συμβαλλόμενα Μέρη":

ΑΠΟΦΑΣΙΖΟΝΤΑΣ να ενδυναμώσουν τις παραδοσιακές φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο λαών,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η συνεργασία στον τομέα της πολιτικής προστασίας, πρόληψης και της αντιμετώπισης εκτάκτων αναγκών και σοβαρών ατυχημάτων θα συμβάλλει στην ασφάλεια και την ευημερία και των δύο κρατών,

ΣΥΝΕΙΔΗΤΟΠΟΙΩΝΤΑΣ το μέγεθος των επιπτώσεων που επάγουν καταστάσεις εκτάκτων αναγκών και για τις δύο χώρες,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι η ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνικών πληροφοριών στον τομέα της πρόληψης και αντιμετώπισης εκτάκτων αναγκών είναι αμοιβαίου ενδιαφέροντος,

ΣΥΝΕΙΔΗΤΟΠΟΙΩΝΤΑΣ την αλληλεξάρτηση των οικολογικών συστημάτων των δύο χωρών τα οποία απαιτούν κατάλληλη πολιτική τόσο στον τομέα της προστασίας όσο και στον τομέα της πρόληψης και αντιμετώπισης περιβαλλοντικών καταστροφών,

ΕΧΟΝΤΑΣ την πεποίθηση ότι η πρόληψη και η αντιμετώπιση των επιπτώσεων από τις καταστροφές και τα σοβαρά ατυχήματα, οι οποίες επεκτείνονται πέραν των κρατικών συνόρων, απαιτούν συμφωνημένες ενέργειες,

ΣΥΝΕΙΔΗΤΟΠΟΙΩΝΤΑΣ την πιθανότητα ύπαρξης εκτάκτων και σοβαρών ατυχημάτων που δεν μπορούν να αντιμετωπιστούν με τα μέσα και τους πόρους του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και την ανάγκη συντονισμένων ενεργειών και από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη που θα αποβλέπουν στην πρόληψη και αντιμετώπιση εκτάκτων αναγκών,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ το ρόλο των Ηνωμένων Εθνών και των άλλων διεθνών οργανισμών στον τομέα της πρόληψης και αντιμετώπισης εκτάκτων αναγκών και σεβόμενες τις διεθνείς συμβάσεις που συνομολογήθηκαν στα πλαίσια των προαναφερόμενων διεθνών οργανισμών και εμπίπτουν στο αντικείμενο της παρούσας Συμφωνίας,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1
Ορισμοί

Οι παρακάτω όροι που χρησιμοποιούνται σε αυτή τη Συμφωνία θα έχουν τις ακόλουθες έννοιες:

"Αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος" σημαίνει το Συμβαλλόμενο Μέρος που ζητά από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος να αποστείλει ομάδες για παροχή βοήθειας, εξοπλισμό και υλικά υποστήριξης,

"Παρέχον Συμβαλλόμενο Μέρος" σημαίνει το Συμβαλλόμενο Μέρος που ανταποκρίνεται στην αίτηση του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

"Αρμόδια Αρχή" σημαίνει μια αρχή καθορισμένη από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος για προώθηση της αίτησης Παροχής Βοήθειας και λήψη απόφασης για την Παροχή Βοήθειας, επιφορτισμένη επίσης με το συντονισμό των δραστηριοτήτων που απορρέουν από την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

"Παροχή Βοήθειας" σημαίνει βοήθεια που παρέχεται στο Αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος από το Παρέχον Συμβαλλόμενο Μέρος για τη μείωση των συνεπειών των φυσικών και τεχνολογικών καταστροφών και σοβαρών ατυχημάτων, καθώς και για τη διάσωση, με την αποστολή ειδικών και την παροχή υπηρεσιών, αναγκαίων υλικών και αγαθών,

"Ομάδα Παροχής Βοήθειας" σημαίνει εμπειρογνώμονες ή μια ομάδα εμπειρογνωμόνων από το Παρέχον Συμβαλ-

λόμενο Μέρος, συμπεριλαμβανομένων και των μελών της Πολιτικής Προστασίας ή άλλων οργανισμών που επιλέγονται από το Παρέχον Συμβαλλόμενο Μέρος για Παροχή Βοήθειας και διαθέτουν επαρκή κατάρτιση και όλα τα αναγκαία μέσα,

"Κατάσταση Έκτακτης Ανάγκης και Σοβαρό Ατύχημα" σημαίνει μια κατάσταση σε μία συγκεκριμένη περιοχή ή εγκατάσταση που προκλήθηκε από καταστρεπτικό φυσικό φαινόμενο ή ανθρώπινη δραστηριότητα, η οποία προκαλεί ζημιές ή απειλεί σε σημαντικό βαθμό τη ζωή ή και την υγεία ανθρώπων, τα υλικά αγαθά ή το φυσικό περιβάλλον,

"Πρόληψη Έναντι Φυσικών και Τεχνολογικών Κινδύνων" σημαίνει μία σειρά μέτρων που λαμβάνονται εκ των προτέρων και αποσκοπούν στην κατά το δυνατόν μέγιστη ελάττωση των επιπτώσεων από ένα πιθανό φυσικό και τεχνολογικό κίνδυνο,

"Ζώνη Έκτακτης Ανάγκης" σημαίνει μια περιοχή στην οποία έχει προκύψει Κατάσταση Έκτακτης Ανάγκης ή Σοβαρό Ατύχημα,

"Ενέργειες Επείγουσας Διάσωσης" σημαίνει το σύνολο των ενεργειών που σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης και σοβαρών ατυχημάτων αποσκοπούν στη διάσωση ανθρώπων, στην προστασία της υγείας του πληθυσμού και στην ελάττωση των περιβαλλοντικών, πολιτιστικών και υλικών απωλειών, καθώς και των επαγόμενων επιπτώσεων,

"Εξοπλισμός" σημαίνει τα αναγκαία για την Παροχή Βοήθειας υλικά, τα τεχνικά και μεταφορικά μέσα, τον εξοπλισμό της Ομάδας Παροχής Βοήθειας και τα αναγκαία για τη λειτουργία υλικά, τους σκύλους διάσωσης, καθώς και τα ατομικά είδη πρώτης ανάγκης των προσώπων που συμμετέχουν στην Παροχή Βοήθειας,

"Υλικά Υποστήριξης" σημαίνει τα υλικά αγαθά πρώτης ανάγκης που αποσκοπούν στην ελάττωση των επιπτώσεων από φυσικούς και τεχνολογικούς κινδύνους και σοβαρά ατυχήματα και προορίζονται για δωρεάν διανομή στον πληθυσμό που υποφέρει σε μια έκτακτη ανάγκη,

"Κράτος Διελεύσεως" σημαίνει το κράτος ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, από το έδαφος του οποίου οι Ομάδες Παροχής Βοήθειας διέρχονται ή μεταφέρουν για μια τρίτη χώρα Υλικά Υποστήριξης ή Εξοπλισμό για Παροχή Βοήθειας.

Άρθρο 2
Αρμόδιες Αρχές

1) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διορίσουν τις ακόλουθες Αρμόδιες Αρχές:

- Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας: το Υπουργείο των Εσωτερικών, Δημόσιας Διοίκησης και Αποκέντρωσης / Γενική Γραμματεία Πολιτικής Προστασίας.

- Για την Κυβέρνηση της Μάλτας: Το Υπουργείο Εσωτερικών Υποθέσεων.

2) Οι Αρμόδιες Αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα γνωστοποιήσουν η μία στην άλλη τους φορείς ή τα πρόσωπα που θα διορίσουν για περαιτέρω επαφές, το αργότερο εντός τριάντα (30) ημερών από τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας.

3) Κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας οι Αρμόδιες Αρχές θα διατηρούν άμεση επαφή. Για το σκοπό αυτόν θα γνωστοποιήσουν η μία στην άλλη τα ακριβή στοιχεία που είναι αναγκαία για τις επαφές, και ειδικότερα τη διεύθυνση και τα στοιχεία τηλεπικοινωνιών τους.

4) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα μεριμνούν για την τρέχουσα λειτουργία των Αρμόδιων Αρχών και των φορέων επαφής. Σε περίπτωση μεταβολής της Αρμόδιας Αρχής ή των φορέων, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα το γνωστοποιήσουν αναλόγως το ένα στο άλλο γραπτώς, εντός 30 ημερών.

Άρθρο 3
Μορφές συνεργασίας

1) Η συνεργασία στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας θα περιλαμβάνει τα ακόλουθα:

- την εκτίμηση της επικινδυνότητας των φυσικών και τεχνολογικών κινδύνων, την αντιμετώπιση των συνεπειών τους, την οργάνωση και λειτουργία συστήματος διαχείρισης έκτακτων αναγκών,

- την εκτίμηση του κινδύνου ρύπανσης που προκαλείται από σοβαρά ατυχήματα για το περιβάλλον και τον πληθυσμό,

- την αμοιβαία βοήθεια στην παροχή τεχνικού εξοπλισμού και διευκολύνσεων, τον από κοινού προγραμματισμό και τη διεξαγωγή δραστηριοτήτων που σχετίζονται με την πρόληψη και τη διαχείριση έκτακτης ανάγκης, τη διεξαγωγή κοινών ασκήσεων,

- την οργάνωση της ενημέρωσης του πληθυσμού ώστε να αυξηθεί η δυνατότητα αυτοπροστασίας του σε περιπτώσεις έκτακτων αναγκών, συμπεριλαμβανομένης και της εκπαίδευσης στις πρώτες βοήθειες,

- την οργάνωση κοινών διασκέψεων, εκπαιδευτικών ταξιδιών, επιστημονικών προγραμμάτων και ειδικών σεμιναρίων, τη συνεργασία εκπαιδευτικών ιδρυμάτων,

- τη μεταφορά γνώσης και τεχνολογίας, καθώς και υποστηρικτικού εκπαιδευτικού υλικού,

την προετοιμασία από κοινού δημοσιεύσεων και εκθέσεων,

- την ανταλλαγή εκπαιδευτών, εκπαιδευομένων, επιστημόνων και εμπειρογνωμόνων,

- τις διασκέψεις των Αρμόδιων Αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών.

2) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εφαρμόζουν αναλόγως τις ρυθμίσεις της παρούσας Συμφωνίας για τις μορφές συνεργασίας της παραγράφου (1) και ιδίως για τις κοινές ασκήσεις.

Άρθρο 4
Συνεργασία με διεθνείς και εθνικούς οργανισμούς

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να ζητούν και να προωθούν με κάθε δυνατό μέσο τη συνεργασία μεταξύ όλων των εμπλεκόμενων διεθνών και εθνικών οργανισμών, ιδρυμάτων, φυσικών και νομικών προσώπων που δραστηριοποιούνται στον τομέα της πρόληψης και αντιμετώπισης έκτακτων αναγκών και σοβαρών ατυχημάτων.

Άρθρο 5
Μικτή Επιτροπή

1) Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας οι Αρμόδιες Αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα συστήσουν μια Μικτή Επιτροπή για συνεργασία στον τομέα της πρόληψης και διαχείρισης έκτακτων αναγκών και σοβαρών ατυχημάτων, θα καθορίσουν τον αριθμό των μελών και τα καθήκοντα της και θα εγκρίνουν τη διαδικασία των εργασιών της που θα περιέχει τους ειδικούς κανόνες λειτουργίας της. Οι κανόνες λειτουργίας περιλαμβάνουν επίσης τη διαδικασία και τον τρόπο της συνεργασίας, όπως ορί-

ζεται στην παρούσα Συμφωνία, περιλαμβανομένης και της ανταλλαγής πληροφοριών.

2) Η Μικτή Επιτροπή θα συνεδριάζει κατά περίσταση, μετά από συνεννόηση των Αρμόδιων Αρχών, εκ περιτροπής στο έδαφος της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Μάλτας.

Άρθρο 6
Όροι υποδοχής των εκπροσώπων

Όλα τα έξοδα της διαμονής των στελεχών και άλλων εκπροσώπων του Παρέχοντος Συμβαλλόμενου Μέρους θα καλύπτονται από το Αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος, συμπεριλαμβανομένων και των εξόδων της μετακίνησης τους εντός της εθνικής του επικράτειας, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Δαπάνες μεταφοράς προς και από την επικράτεια του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους θα καλύπτονται από το Παρέχον Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 7
Αίτηση για Παροχή Βοήθειας
και ανταλλαγή πληροφοριών

1) Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης και σοβαρού ατυχήματος οι εξουσιοδοτημένες Αρμόδιες Αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών έχουν το δικαίωμα να ζητήσουν βοήθεια.

2) Η βοήθεια θα παρέχεται στο Αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος βάσει αίτησης. Το Αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει πληροφορίες για τον τόπο, το χρόνο, τη φύση, την έκταση και τις εκάστοτε παραμέτρους της έκτακτης ανάγκης ή του σοβαρού ατυχήματος. Το Αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος παρέχει πρόσθετες πληροφορίες για τα μέτρα που έχουν ληφθεί ή που προβλέπεται να ληφθούν, για το είδος της βοήθειας που ζητείται να παρασχεθεί και για τις προτεραιότητες στην παροχή της βοήθειας.

3) Η Αρμόδια Αρχή του Παρέχοντος Συμβαλλόμενου Μέρους θα αποφασίζει για την Παροχή Βοήθειας το συντομότερο δυνατό και θα πληροφορεί το Αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος για τις δυνατότητες, τους όρους και την έκταση της άμεσης Παροχής Βοήθειας.

Άρθρο 8
Τρόπος, συντονισμός και διαχείριση
της Παροχής Βοήθειας

1) Η βοήθεια μπορεί να παρέχεται με αποστολή Ομάδων Παροχής Βοήθειας, Εξοπλισμού και Υλικών Υποστήριξης, καθώς και με παραχώρηση των αναγκαίων πληροφοριών και εμπειριών.

2) Στην εδαφική επικράτεια του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους οι εργασίες επείγουσας διάσωσης, η αντιμετώπιση της έκτακτης ανάγκης και των σοβαρών ατυχημάτων και η Παροχή Βοήθειας στον εμπλεκόμενο πληθυσμό θα διευθύνονται και συντονίζονται από φορείς και πρόσωπα που είναι εξουσιοδοτημένα σύμφωνα με τις νομικές ρυθμίσεις αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους.

3) Εντολές στην Ομάδα Παροχής Βοήθειας του Παρέχοντος Συμβαλλόμενου Μέρους θα δίνονται μόνο μέσω του επικεφαλής της ομάδας.

4) Η Αρμόδια Αρχή ή ο εξουσιοδοτημένος φορέας του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους θα ενημερώνει τους επικεφαλής των Ομάδων Παροχής Βοήθειας στον τόπο της έκτακτης ανάγκης ή του σοβαρού ατυχήματος για την εξέλιξη της κατάστασης, θα καθορίζει τη διαδικασία εργασίας και, όταν είναι αναγκαίο, θα εξασφαλίζει για τις ομάδες αυτές διερμηνείς και άλλες αναγκαίες διευκολύνσεις και μέσα.

5) Το Αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος θα μεριμνά για την ασφάλεια των Ομάδων Παροχής Βοήθειας, θα εξασφαλίζει δωρεάν ιατρική περίθαλψη άμεσης προτεραιότητας, σίτιση, στέγαση και είδη πρώτης ανάγκης, εφόσον τα εφόδια των ομάδων αυτών έχουν εξαντληθεί. Προκειμένου για τις ομάδες πρέπει να εξασφαλίζεται επάρκεια εφοδίων για 72 ώρες.

6) Το Αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος θα φροντίζει για την ακώλυτη υποδοχή των υλικών υποστήριξης και θα μεριμνά για τη δωρεάν διανομή τους αποκλειστικά στον πληγέντα πληθυσμό.

7) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να υποβοηθούν και να εξασφαλίζουν, κατόπιν αίτησης και σύμφωνα με τους όρους της παρούσας Συμφωνίας, την ακώλυτη διέλευση από την εθνική τους επικράτεια των Ομάδων Παροχής Βοήθειας, των Εξοπλισμών και των Υλικών Υποστήριξης, εφόσον κάποιο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη τυγχάνει να είναι Κράτος Διελεύσεως.

Άρθρο 9
Διαδικασίες διάβασης των συνόρων για τις Ομάδες
Παροχής Βοήθειας και καθεστώς παραμονής τους στην
επικράτεια του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους

1) Τα μέλη των Ομάδων Παροχής Βοήθειας θα διαβαίνουν τα κρατικά σύνορα του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους δια μέσου των σημείων ελέγχου των συνόρων που είναι ανοικτά για τη διεθνή επικοινωνία, χρησιμοποιώντας έγκυρα διαβατήρια, και μπορούν να παραμείνουν στην εδαφική επικράτεια του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους χωρίς βίζες και άδειες παραμονής.

2) Ο επικεφαλής της Ομάδας Παροχής Βοήθειας θα πρέπει να έχει έγγραφη εξουσιοδότηση που εκδίδεται από την Αρμόδια Αρχή ή το εξουσιοδοτημένο όργανο του Παρέχοντος Συμβαλλόμενου Μέρους, στην οποία αναγράφονται και τα μέλη της ομάδας. Δείγμα της έγγραφης εξουσιοδότησης επισυνάπτεται στο Παράρτημα της παρούσας Συμφωνίας.

3) Κατά τη διάρκεια της παραμονής τους στο έδαφος του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους, τα μέλη των Ομάδων Παροχής Βοήθειας θα υποχρεούνται να σέβονται τη νομοθεσία αυτού του κράτους.

4) Τα μέλη των Ομάδων Παροχής Βοήθειας δικαιούνται να φέρουν τη στολή τους στο έδαφος του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους, εφόσον αυτή ανήκει στον συνήθη εξοπλισμό τους στο κράτος του Παρέχοντος Συμβαλλόμενου Μέρους. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν περιορίζουν τη χρήση διακριτικών σημάτων στα οχήματα των Ομάδων Παροχής Βοήθειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

5) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξασφαλίζουν τα αναφερόμενα στις παραγράφους (1) - (4) και στην περίπτωση που κάποιο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη είναι Κράτος Διελεύσεως. Οι Αρμόδιες Αρχές γνωστοποιούν εγκαίρως η μία στην άλλη την ανάγκη διέλευσης και συμφωνούν για τη διαδικασία και τον τρόπο διεξαγωγής, παρέχοντας, εάν είναι αναγκαίο, και επίσημη συνοδεία για τη διέλευση των Ομάδων Παροχής Βοήθειας.

Άρθρο 10
Εισαγωγή, εξαγωγή και διακίνηση δια των κρατικών
συνόρων Εξοπλισμού και Υλικών υποστήριξης

1) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν τη διακίνηση των Εξοπλισμών και των Υλικών Υποστήριξης δια των

κρατικών συνόρων τους σύμφωνα με τους ακόλουθους όρους:

α) Κατά τη διάβαση των συνόρων ο επικεφαλής της Ομάδας Παροχής Βοήθειας θα υποχρεούται να υποβάλει στην τελωνειακή αρχή του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους χωριστή κατάσταση των αναγκαίων για τη δραστηριότητα της ομάδας εξοπλισμών και χωριστή κατάσταση των αγαθών που μεταφέρθηκαν ως υλικά υποστήριξης. Οι καταστάσεις θα αποτελούν μέρος της έγγραφης εξουσιοδότησης και δείγματα τους επισυνάπτονται στο Παράρτημα της παρούσας Συμφωνίας.

β) Εάν μέρος των Υλικών Υποστήριξης αποτελείται από φαρμακευτικά σκευάσματα που περιέχουν ναρκωτικές και ψυχότροπες ουσίες, θα συντάσσεται χωριστή αναλυτική κατάσταση για αυτά τα είδη. Η κατάσταση θα αποστέλλεται στην αναγνωρισμένη από το Διεθνές Συμβούλιο Ελέγχου Ναρκωτικών του ΟΗΕ[1] (UN INCB) εθνική αρχή. Οι Αρμόδιες Αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα ενεργούν σύμφωνα με τη σχετική σύσταση[2] της Παγκόσμιας Οργάνωσης Υγείας του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών[3] και θα ενημερώνουν το Διεθνές Συμβούλιο Ελέγχου Ναρκωτικών του ΟΗΕ (UN International Narcotics Control Board).

2) Κατά την παροχή βοήθειας οι Ομάδες Παροχής Βοήθειας επιτρέπεται να εισάγουν και να εξάγουν εκτός των εφοδίων του ταξιδιού, μόνο τον Εξοπλισμό και τα Υλικά Υποστήριξης.

3) Ο Εξοπλισμός και τα Υλικά Υποστήριξης που διακινούνται δια των κρατικών συνόρων δεν υπόκεινται στις απαγορεύσεις και περιορισμούς που αφορούν τη διακίνηση εμπορευμάτων. Εννοείται ότι επιτρέπεται να χρησιμοποιούνται ως Υλικά Υποστήριξης μόνο προϊόντα των οποίων ο χρόνος διατήρησης δεν έχει λήξει.

4) Τα Υλικά Υποστήριξης και οι Εξοπλισμοί θα εξαιρούνται υπό την προϋπόθεση της βεβαίωσης ότι η χρήση τους είναι σύμφωνη προς τον προορισμό από δασμούς, φόρους και λοιπές χρηματοοικονομικές επιβαρύνσεις που εφαρμόζονται κατά την εισαγωγή ή εξαγωγή αγαθών.

5) Για τα αυτοκίνητα των Ομάδων Παροχής Βοήθειας και τα λοιπά οχήματα μεταφοράς των Υλικών Υποστήριξης τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν θα απαιτούν τις διεθνείς άδειες οδικών μεταφορών και αυτά θα απαλλάσσονται από τις πάσης φύσεως επιβαρύνσεις που αφορούν εν γένει τα οχήματα.

6) Τα μη χρησιμοποιημένα Υλικά Υποστήριξης και ο Εξοπλισμός που τελικά δεν χρησιμοποιήθηκε ή δεν καταστράφηκε, πρέπει να μεταφερθούν το αργότερο εντός τριάντα (30) ημερών στο έδαφος του Παρέχοντος Συμβαλλόμενου Μέρους.

7) Σε περίπτωση που τεμάχια του Εξοπλισμού θα παραμείνουν στην εδαφική επικράτεια του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους ως Υλικά Υποστήριξης, πρέπει να υποβληθεί σχετική αμελλητί δήλωση στην οικεία τελωνειακή αρχή του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους, στην οποία θα αναγράφεται η ποσότητα, το είδος και ο τόπος παραμονής των μη επανεξαγόμενων αντικειμένων, και συγχρόνως πρέπει να ενημερωθεί σχετικά και η Αρμόδια Αρχή του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους. Για τα τεμάχια του Εξοπλισμού που θα παραμείνουν στην επικράτεια του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με την προαναφερόμενη διαδικασία θα ισχύουν οι κείμενες διατάξεις του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους.

8) Σε περίπτωση που στα πλαίσια της Παροχής Βοήθειας θα μεταφερθούν φαρμακευτικά σκευάσματα στην εδαφική επικράτεια του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους, θα ισχύουν οι ακόλουθες ρυθμίσεις:

9) α) Οι ρυθμίσεις των παραγράφων (3) και (6) θα εφαρμόζονται αναλόγως και για τα φαρμακευτικά σκευάσματα που περιέχουν ναρκωτικές και ψυχότροπες ουσίες.

β) Τα σκευάσματα αυτά επιτρέπεται να εισάγονται μόνο σε ποσότητες που απαιτούνται για επείγουσα ιατρική βοήθεια και επιτρέπεται να χρησιμοποιούνται μόνο από εξειδικευμένο ιατρικό προσωπικό, σύμφωνα με τις σχετικές υγειονομικές διατάξεις του κράτους του Παρέχοντος Συμβαλλόμενου Μέρους.

γ) Προκειμένου για χρησιμοποιημένα φαρμακευτικά σκευάσματα με ναρκωτικές ή ψυχότροπες ουσίες, πρέπει να προσκομισθεί στην τελωνειακή αρχή του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους το αποδεικτικό χρήσης τους, υπογεγραμμένο από τον ιατρό της Ομάδας Παροχής Βοήθειας και πιστοποιημένο από τον εκπρόσωπο της Αρμόδιας Αρχής του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους.

δ) Η εισαγωγή και εξαγωγή των σκευασμάτων αυτών δεν θα θεωρείται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ως εισαγωγή και εξαγωγή αγαθών κατά την έννοια των διεθνών συμβάσεων περί ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών που δεσμεύουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

10) Απαγορεύεται η εισαγωγή όπλων, πυρομαχικών και εκρηκτικών υλών στο έδαφος του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους, εκτός των αναγκαίων για την Παροχή Βοήθειας εκρηκτικών υλών βιομηχανικής χρήσης.

11) Οι Αρμόδιες κατά τις νομοθετικές ρυθμίσεις του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους Αρχές δικαιούνται να ελέγχουν τη χρήση και την αποθήκευση των εξοπλισμών και υλικών των παραγράφων (3) - (7).

12) Τα αναφερόμενα στις παραγράφους (1) - (9) θα εφαρμόζονται και για φορτία υπό διαμετακόμιση.

13) Το Αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει ευχέρεια καθαρισμού από χημικές και ραδιενεργές ουσίες και απολύμανσης των εξοπλισμών. Σε περίπτωση που αυτό δεν είναι εφικτό, ο εξοπλισμός θα παραμένει στο έδαφος του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 11
Χρήση αεροσκάφους

1) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να εγκρίνουν, για την Παροχή Βοήθειας της παρ. (1) του άρθρου 8 της παρούσας Συμφωνίας - σύμφωνα με τους όρους της παραγράφου (2) - τη χρήση και διέλευση, καθώς και την απογείωση και προσγείωση αεροσκαφών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια τους, με απλοποιημένη διαδικασία διάβασης των συνόρων και εκτελωνισμού, κατ' εφαρμογή των αντίστοιχων όρων των Άρθρων 9 και 10 της παρούσας Συμφωνίας.

2) Το σχέδιο πτήσεως (συμπεριλαμβανομένης και της περιγραφής του φορτίου) των αεροσκαφών που θα χρησιμοποιούνται για παροχή βοήθειας θα υποβάλλεται στην οικεία αρχή σύμφωνα με τις νομοθετικές ρυθμίσεις και τους τεχνικούς κανονισμούς που δημοσιεύονται στο εθνικό Δημοσίευμα Αεροπορικής Ενημέρωσης (Aeronautical

[1] UN International Narcotics Control Board (UN INCB)

[2] Πρότυπες κατευθυντήριες αρχές για τη διεθνή παροχή ελεγχόμενων φαρμάκων στην επείγουσα περίθαλψη (11 Φεβρουαρίου 1977)

[3] UN World Health Organization (UN WHO)

Information Publication, AIP) των Συμβαλλόμενων Μερών με αναφορά στην παρούσα Σύμβαση.

3) Οι πτήσεις θα διεξάγονται σύμφωνα με τους κανόνες που δημοσιεύονται στο εθνικό Δημοσίευμα Αεροπορικής Ενημέρωσης (Aeronautical Information Publication AIP) των Συμβαλλόμενων Μερών, εκτός εάν ορίζεται διαφορετικά στην παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 12
Δαπάνες της Παροχής Βοήθειας

1) Η βοήθεια θα παρέχεται δωρεάν, τηρουμένων των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

2) Το Παρέχον Συμβαλλόμενο Μέρος θα απαλλάσσεται από δαπάνες για πτήση, προσγείωση, στάθμευση στο αεροδρόμιο, απογείωση και ραδιοναυτιλιακές υπηρεσίες που αφορούν το αεροσκάφος παροχής βοήθειας.

3) Σε περίπτωση χρήσης αεροσκαφών, τα θέματα που αφορούν την αποζημίωση για τα καύσιμα και τη συντήρηση του αεροσκάφους προκειμένου για πτήσεις που αποβλέπουν στην Παροχή Βοήθειας, θα αντιμετωπίζονται από τις Αρμόδιες Αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών κατά περίπτωση.

Άρθρο 13
Αποζημίωση ζημιών

1) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη παραιτούνται αμοιβαίως από κάθε νόμιμη αξίωση για αποζημίωση που αφορά υλικές ζημιές, συμπεριλαμβανομένων και των ζημιών του φυσικού περιβάλλοντος, που προξενούνται από μέλος της Ομάδας Παροχής Βοήθειας κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του που σχετίζονται με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, και θα παραιτούνται, επίσης, από κάθε αξίωση για αποζημίωση που αφορά βλάβη της υγείας ή θάνατο μέλους της ομάδας αυτής, εφόσον αυτά προκλήθηκαν κατά την εκτέλεση ή από την εκτέλεση των καθηκόντων που απορρέουν από την παρούσα Συμφωνία.

2) Σε περίπτωση που μέλος της Ομάδας Παροχής Βοήθειας του Παρέχοντος Συμβαλλόμενου Μέρους προξενήσει ζημιά σε βάρος τρίτων εντός του εδάφους του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους, κατά την εκτέλεση των καθηκόντων που σχετίζονται με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, το Αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος θα φέρει την ευθύνη, σύμφωνα με τις εθνικές νομοθετικές ρυθμίσεις που αφορούν τις ζημιές που προκλήθηκαν από δική του Ομάδα Παροχής Βοήθειας.

3) Οι διατάξεις των παραγράφων (1) - (2) δεν θα εφαρμόζονται σε περιπτώσεις ζημιών που προκαλούνται από πρόθεση ή οφείλονται σε βαρεία αμέλεια.

4) Η ευθύνη αποζημίωσης του παρόντος Άρθρου ισχύει για τις ζημιές που προκλήθηκαν από τις Ομάδες Παροχής Βοήθειας από τη στιγμή της εισόδου τους στην εδαφική επικράτεια του Αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους έως την έξοδό τους.

5) Οι Αρμόδιες Αρχές θα συνεργάζονται στενά για να διευκολύνουν την έγκριση των αξιώσεων αποζημίωσης. Για το σκοπό αυτόν θα παραχωρούν αμοιβαίως κάθε πληροφορία που διαθέτουν για τις συνθήκες υπό τις οποίες προκλήθηκε η ζημιά.

6) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εφαρμόζουν αναλόγως τις διατάξεις του παρόντος άρθρου και για την περίπτωση που ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη είναι Κράτος Διελεύσεως.

Άρθρο 14
Χρήση των πληροφοριών

Οι πληροφορίες που αποκτώνται ως αποτέλεσμα των δραστηριοτήτων που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία, δεν θα παραχωρούνται σε τρίτους χωρίς την προηγούμενη συγκατάθεση του Συμβαλλόμενου Μέρους από το οποίο προέρχονται, τηρουμένων των νομοθετικών διατάξεων των Συμβαλλόμενων Μερών, και δεν θα δημοσιεύονται χωρίς την προηγούμενη γραπτή συμφωνία των Αρμόδιων Αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 15
Επίλυση διαφορών

Όλες οι διαφωνίες που τυχόν θα προκύψουν από την ερμηνεία και εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα διευθετούνται με διαπραγματεύσεις μεταξύ των Αρμόδιων Αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 16
Τελικές διατάξεις

1) Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας γνωστοποίησης με την οποία το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος πληροφορεί το άλλο σχετικά με την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών.

2) Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για αόριστη χρονική περίοδο. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να καταγγείλει γραπτώς την παρούσα Συμφωνία. Η παρούσα Συμφωνία θα λήξει σε έξι μήνες από την ημερομηνία κατά την οποία ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα λάβει σχετική διακοίνωση για την απόφαση λήξης της.

3) Η λήξη της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάζει την εκπλήρωση των υποχρεώσεων που είχαν αναληφθεί κατά τη διάρκεια ισχύος της, εκτός εάν έχει συμφωνηθεί διαφορετικά από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Έγινε στη Βαλέττα, την 24η Μαΐου 2001 σε δύο (2) πρωτότυπα, το καθένα στην ελληνική και αγγλική γλώσσα, κείμενα που είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς σχετικά με την ερμηνεία του κειμένου της παρούσας Συμφωνίας, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Μάλτας
(υπογραφή)	(υπογραφή)

Παράρτημα *

για τα άρθρα 9 και 10 της Συμφωνίας μεταξύ
της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Μάλτας
στον τομέα της πολιτικής προστασίας

* Το Παράρτημα συμπληρώνεται στην ελληνική και αγγλική γλώσσα.

Σελίδα 1

Εξουσιοδότηση
ΔΕΙΓΜΑ

……………………………………… ………………………………………
Ονομασία Αρμόδιας εκδότριας αρχής Τόπος και ημερομηνία έκδοσης

Βεβαιώνεται με το παρόν ότι ο κ. ……………………………… είναι επικεφαλής / μεμονωμένος ειδικός*) της ελληνικής / μελιταίας *) Ομάδας Παροχής Βοήθειας που συμμετέχει στην Παροχή Βοήθειας που διεξάγεται στην περιοχή ……………………… .

Σύμφωνα με τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Μάλτας για την αμοιβαία Παροχή Βοήθειας στον τομέα της πρόληψης και εξάλειψης των συνεπειών των φυσικών και τεχνολογικών καταστροφών και σοβαρών ατυχημάτων και βάσει του παρόντος εγγράφου η Ομάδα Παροχής Βοήθειας:

– επιτρέπεται να διέλθει από τα κρατικά σύνορα και να παραμείνει στην εδαφική επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας / Μάλτας*).
– επιτρέπεται να διέλθει (τράνζιτ) από το έδαφος της Ελληνικής Δημοκρατίας / Μάλτας*).

Η ελληνική / μελιταία*) Ομάδα Παροχής Βοήθειας αποτελείται από ….. άτομα.
Τα μέλη της ομάδας είναι τα ακόλουθα:
1) ………………………
…
…

…………………………………
Υπογραφή του προϊσταμένου
της Αρμόδιας αρχής έγκρισης***

* Διαγράφεται κατά περίπτωση το ένα από τα δύο.

*** Το έγγραφο υπογράφεται από τον προϊστάμενο της αρχής που καθορίζεται στις παρ. (1) ή (2) του Άρθρου 2 της Συμφωνίας.

Σελίδα 2

Κατάσταση*
για εισαγωγή, εξαγωγή και διακίνηση των Εξοπλισμών **
ΔΕΙΓΜΑ

……………………………………… ………………………………………
Ονομασία εκδότριας αρχής Τόπος και ημερομηνία έκδοσης

1) Ο Εξοπλισμός της Ομάδας Παροχής Βοήθειας αποτελείται από τα ακόλουθα:

Περιγραφή των απαρτίων του Εξοπλισμού	Είδος	Τύπος	Αριθμός τεμαχίων
1)			
…			
…			

2) Χώρα προορισμού:

3) Σε περίπτωση τράνζιτ απαρίθμηση των εμπλεκομένων χωρών:

Ημέρα …… μήνας ……… 2001 ……………………………………………
Ημερομηνία έγκρισης Υπογραφή του προϊσταμένου της αρμόδιας αρχής έγκρισης***

* Η κατάσταση συντάσσεται στην ελληνική και αγγλική γλώσσα.
** Η κατάσταση του εξοπλισμού συντάσσεται σε δύο (2) αντίτυπα.
*** Το έγγραφο υπογράφεται από τον προϊστάμενο της αρχής που καθορίζεται στις παρ. (1) ή (2) του Άρθρου 2 της Συμφωνίας.

Σημείωση
Ο Εξοπλισμός που δεν επανεξάγεται και παραμένει ως Υλικό Υποστήριξης να αναγράφεται εν κατακλείδι της κατάστασης (Παρ. (6) και (7) του Άρθρου 10 της Συμφωνίας).

Σελίδα 3

Κατάσταση*)
για εισαγωγή, εξαγωγή και διακίνηση των Υλικών Υποστήριξης**
ΔΕΙΓΜΑ

....	....
Ονομασία εκδότριας αρχής	Τόπος και ημερομηνία έκδοσης

1) Τα Υλικά Υποστήριξης περιλαμβάνουν τα ακόλουθα:

Περιγραφή των απαρτίων των Υλικών Υποστήριξης	Είδος	Τύπος	Αριθμός τεμαχίων
1)			
...			
...			

2) Χώρα προορισμού:

3) Σε περίπτωση τράνζιτ απαρίθμηση των εμπλεκομένων χωρών:

Ημέρα ...... μήνας 2001	....
Ημερομηνία έγκρισης	Υπογραφή του προϊσταμένου της αρμόδιας αρχής έγκρισης***

*) Η κατάσταση συντάσσεται στην ελληνική και αγγλική γλώσσα.

** Η κατάσταση των Υλικών Υποστήριξης συντάσσεται σε δύο (2) αντίτυπα.

*** Το έγγραφο υπογράφεται από τον προϊστάμενο της αρχής που καθορίζεται στις παρ. (1) ή (2) του Άρθρου 2 της Συμφωνίας.

Σημείωση
Τα Υλικά Υποστήριξης που θα επιστραφούν στο έδαφος του Παρέχοντος Συμβαλλόμενου Μέρους να αναγράφονται εν κατακλείδι της κατάστασης.

AGREEMENT

between the Government of the Hellenic Republic

and the Government of Malta in the field of

Civil Protection

The Government of the Hellenic Republic and the Government of Malta, hereinafter referred to as **«Contracting Parties»**,

Having decided to strengthen the traditional friendly relationships between the two nations,

Recognizing that cooperation in the field of civil protection, prevention and management of emergencies and major accidents shall contribute to the safety and prosperity of both States,

Mindful of the enormity of the consequences caused to both countries in the case of emergencies,

Taking into account that the exchange of scientific and technical information in the field of prevention and management of emergencies is of mutual interest,

Mindful of the interdependence of the ecological systems of the two countries, which require the appropriate policy both in the field of protection and the field of prevention and management of environmental disasters,

Being convinced that the prevention and management of emergencies and major accidents which extend beyond the state borders, require mutually agreed actions,

Bearing in mind the possibility of occurrence of emergency states and major accidents that cannot be eliminated by the Contracting Parties' own means and resources and, hence the need of coordinated actions by both Contracting Parties aiming to the prevention and management of emergencies.

Taking into account the role of the United Nations and the other international organizations in the field of prevention and management of emergencies and respecting the international conventions concluded within the framework of the aforementioned international organizations and which fall into the subject of the present Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

The terms used in this Agreement shall have the following meanings:

«Requesting Contracting Party» means the Contracting Party that requests from the other Contracting Party to send groups for the provision of assistance, equipment and support materials.

«Providing Contracting Party» means the Contracting Party responding to the request of the other Contracting Party.

«Competent Authority» means an authority designated by each Contracting Party to forward the request for the provision of assistance and make decision on the Provision of Assistance, also entrusted with the coordination of the activities derived from the application of the present Agreement.

«Provision of Assistance» means assistance provided to the Requesting Contracting Party by the Providing Contracting Party to eliminate the consequences of natural and technological disasters and major accidents, as well as for the rescue, by sending the required experts and by rendering services and providing materials and goods.

«Assistance Providing Team» means experts or a group of experts sent by the Providing Contracting Party, including the members of Civil Protection or other organizations selected by the Providing Contracting Party for the Provision of Assistance and having sufficient background and all the required means.

«Emergency State and Major Accident» means a state at a particular area or installation caused by a destructive natural phenomenon or human activity, causing damages or threatening to a significant degree the life or even the health of people, the material goods or the environment.

«Prevention of Natural and Technological Hazards» means a set of measures taken in advance to eliminate the consequences of a probable natural and technological risk.

«Emergency Area» means an area where an Emergency or a Serious Accident has occurred.

«Emergency Rescue Actions» means all the actions taken in the case of an emergency or a major accident to rescue people, protect the health of population and eliminate the environmental, cultural and material losses, as well as the resulted consequences.

«Equipment» means the required for the Provision of Assistance materials, the technical and transport means, the equipment of the Assistance Providing Group and the required for the function materials, the rescue dogs, as well as the personal primary necessities of the persons participating in the Provision of Assistance.

«Support Materials» means the support materials needed to eliminate the consequences of natural and technological and

Major accidents situations and intended for distribution free of charge to the population suffering in an emergency situation.

«Transit State» means the state of one of the Contracting Parties, through whose territory the Assistance Providing Groups pass or transport on behalf of a third country Support Materials or Equipment for the Provision of Assistance.

Article 2. Competent Authorities'

1) The Contracting Parties shall designate the following Competent Authorities :

- For the Government of the Hellenic Republic : The Ministry of Interior, Public Administration and Decentralization / General Secretariat of Civil Protection
- For the Government of Malta : The Ministry of Home Affairs

2) The Competent Authorities of the Contracting Parties shall notify to each other the organizations or the persons designated by them for further contacts, the latest within thirty (30) days from the date the present Agreement shall enter into force.
3) During the application of this Agreement the Competent Authorities shall be in direct contact and notify to each other on a regular basis the names and addresses of their contact persons.
4) The Contracting Parties shall ensure the continuous operation of the Competent Authorities and the contact organizations. The Contracting Parties shall notify each other within 30 days in written form on designation of any change related to the Competent Authority or the contact organizations.

Article 3. Fields of cooperation

1) The cooperation within the framework of the present Agreement shall include the following:

- The hazard assessment of the natural and technological risks, the elimination of their consequences, the organization and operation of an emergency management system.
- the evaluation of pollution caused by major accidents to the environment and population.
- the mutual assistance to the provision of technical equipment and facilities, the joint programming and the conduct of activities related to the prevention and management of an emergency, the conduct of common exercises,
- the organization of the information to the public in order to increase the concept of self-protection in cases of emergency, including the training of the public in the provision of first aid,
- the joint organization of conferences, visits for educational purposes, scientific programs and seminars, the cooperation of

educational institutions,

- the transfer of knowledge, technology and relative educational material,
- the joint preparation of publications and exhibitions,
- the exchange of trainers and trainees, scientists and experts
- the meetings of the Competent Authorities from both the Contracting Parties.

2) The Contracting Parties shall apply accordingly the regulations of the present Agreement regarding the fields of cooperation of paragraph (1) and especially about the joint exercises.

Article 4. Cooperation with international and national organizations

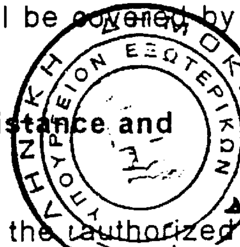
The Contracting Parties may request and promote by any possible means the cooperation between all the involved international and national organizations, institutions, natural and legal persons acting in the field of prevention and management of emergencies and major accidents.

Article 5. Joint Commission

1) For the implementation of the present Agreement, the Competent Authorities of the Contracting Parties shall form a Joint Commission for cooperation in the field of prevention and management of emergencies and major accidents. They shall determine the number of the members and its duties and shall approve the procedure of its works, which shall include its special rules of procedure. The rules of procedure include also the procedure and the way of cooperation, as defined in the present Agreement, including the exchange of information.
2) The Joint Commission shall meet as occasion serves, after consultation between the Competent Authorities, alternatively in the territories of Hellenic Republic and Malta.

Article 6. Terms of representatives' reception

All the subsistence expenses of the officials and other representatives of the Providing Contracting Party shall be covered by the Requesting Contracting Party, including domestic travel expenses, unless otherwise stipulated between the Contracting Parties. Expenses for the transport to and from the territory of the Requesting Contracting Party shall be covered by the Providing Contracting Party.



Article 7. Request for the Provision of Assistance and exchange of information

1) In case of emergency and serious accident, the authorized

Competent Authorities of the Contracting Parties are entitled to ask for assistance.

2) Assistance shall be provided to the Requesting Contracting Party upon request. The Requesting Contracting Party shall give information about the place, the time, the nature, the extent and other parameters concerning the emergency or major accident. The Requesting Contracting Party shall give additional information about the actions already taken and the actions planned to be taken, the kind of the requested assistance and the priorities in the provision of assistance.

3) The Competent Authority of the Providing Contracting Party shall decide about the provision of assistance as soon as possible and shall inform the Requesting Contracting Party of the possibilities, the terms and the extent of the immediate Provision of Assistance.

Article 8. Way, coordination and management of Assistance Provision

1) Assistance may be provided by sending Assistance Providing Groups, Equipment and Support Materials, as well as by giving the necessary information and experiences.

2) In the territory of the Requesting Contracting Party the works of urgent rescue, the management of emergencies and major accidents and the Provision of Assistance to the population involved shall be managed and coordinated by agencies and persons which are authorized according to the legal rules of that Contracting Party.

3) Orders to the Assistance Providing Group of the Providing Contracting Party shall be given only through the leader of the group.

4) The Competent Authority or the authorized agency of the Requesting Contracting Party shall inform the leaders of the Assistance Providing Groups at the place of emergency or the serious accident about the course of the situation, shall determine the work procedure and, if necessary, shall procure to these groups translators and other required facilities and means.

5) The Requesting Contracting Party shall take care of the safety of the Assistance Providing Groups, shall ensure free medical treatment of immediate priority, supplying with food, accommodation and primary necessities, if the supplies of such groups have run out. With reference to groups, sufficiency of supplies for 72 hours should be secured.

6) The Requesting Contracting Party shall take care of the unimpeded reception of the support materials and their distribution free of charge exclusively to the suffering population.

7) The Contracting Parties undertake the obligation to assist and secure, upon a request and in accordance with the terms and conditions of the present Agreement, the unimpeded passing through their territory of the Assistance Providing Groups, the

Equipment and the Support Materials, since either of the Contracting Parties happens to be a Transit State.

Article 9. Procedures of crossing the borders for the Assistance Providing Groups and status of their stay in the territory of the Requesting Contracting Party.

1) The members of the Assistance Providing Groups shall cross the state borders of the Requesting Contracting Party through the border check points open for international communication, by using valid passports, and may stay in the territory of the Requesting Contracting Party without visa and stay permit.
2) The leader of the Assistance Providing Group should be equipped with an authorization in writing issued by the Competent Authority or the authorized body of the Requested Contracting Party, mentioning the names of the members of the group. A pattern of the written authorization is attached to the Annex of the present Agreement.
3) During their stay in the territory of the Requesting Contracting Party, the members of the Assistance Providing Groups shall be obliged to respect the laws of that State.
4) The members of the Assistance Providing Groups are entitled to wear their uniform in the territory of the Requesting Contracting Party, since such uniform belongs to their usual equipment in the territory of the Requested Contracting Party. The Contracting Parties do not restrain the use of the distinctive signs on the vehicles of the Assistance Providing -Groups of the other Contracting Party.
5) The Contracting Parties shall secure all that mentioned in paragraphs (1) - (4) also in the event that either of the Contracting Parties is a Transit State. The Competent Authorities shall inform timely each other of the necessity of passing through and agree upon the procedure and the way of its conduct, giving, if necessary, an official escort to the Assistance Providing Groups.

Article 10. Import, export and transport through the state borders of Equipment and Support Materials

1) The Contracting Parties shall facilitate the transport of Equipment and Support Materials through their state borders according to the following terms and conditions :

a) When crossing the borders, the leader of the Assistance Providing Group shall be obliged to submit to the customs authority of the Requesting Contracting Party a separate list of the equipment required for the activity of the group and a separate list of the goods transported as support materials. These lists shall constitute a part of the written authorization and relevant patterns of them are attached to the Annex of the present Agreement.

b) If a part of the Support Materials consists of pharmaceutical specialties containing narcotic and psychotropic substances, a separate detailed list shall be prepared for these articles. This list shall be sent to the national authority accredited by the International Narcotics Control Board of the United Nations[1] (UN INCB). The Competent Authorities of both Contracting Parties shall act in accordance with the relevant recommendation[2] of the World Health Organization of the United Nations [3] and shall inform the International Narcotics Control Board of the United Nations (UN International Narcotics Control Board).

2) While providing the assistance the Assistance Providing Groups are allowed to import and export apart from the trip supplies, only the Equipment and the Support Materials.

3) The Equipment and the Support Materials which are transported through the state borders are not subject to the prohibitions and restrictions concerning the transport of commodities. It is self-evident that only products whose maintenance period has not expired are allowed to be used as Support Materials.

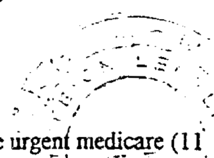
4) The Support Materials and Equipment shall be exempted - on the condition of the confirmation that their use is in compliance with their destination - from duties, taxes and other financial charges applied to the import or export of goods.

5) As far as the cars of the Assistance Providing Groups and the other vehicles transporting the Support Materials are concerned, the Contracting Parties shall not ask for international road transport licenses and such vehicles shall be exempted from the charges of any nature imposed to the vehicles in general.

6) The unused Support Materials and the Equipment which was not finally used or destroyed, should be transported within thirty (30) days the latest to the territory of the Providing Contracting Party.

7) In the event that some pieces of the Equipment shall remain in the territory of the Requesting Contracting Party as Support Materials, a relevant statement should be submitted immediately to the competent customs Authority of the Requesting Contracting Party, which should contain the quantity, the kind and the place of stay of the not re-exported articles, and at the same time the Competent Authority of the Requesting Contracting Party should be informed accordingly. The pieces of the Equipment which shall remain in the territory of the Requesting Contracting Party according to the above mentioned procedure shall be governed by the law provisions in force of the Requesting Contracting Party.

8) In the event that, within the framework of Assistance Providing, pharmaceutical specialties shall be transported into the territory of the Requesting Contracting Party, the below regulations shall apply :



---

[1] UN International Narcotics Control Board (UN INCB)

[2] Model directives for the international administration of controlled drugs in the urgent medicare (11 February 1977).

[3] UN World Health Organization (UN WHO)

9) a) The regulations of para. (3) and (6) shall apply accordingly to the pharmaceutical specialties containing narcotic and psychotropic substances.
b) Such specialties are allowed to be imported only in quantities required for urgent medical help and are allowed to be used only by specialized medical staff, in accordance with the relevant health provisions of the state of the Requested Contracting Party.
c) With reference to used pharmaceutical specialties containing narcotic or psychotropic substances, the certificate of their use should be produced to the Customs Authority of the Requesting Contracting Party, signed by the doctor of the Assistance Providing Group and certified by the representative of the Competent Authority of the Requesting Contracting Party.
d) The import and export of the above specialties shall not be considered by the Contracting Parties as import and export of goods in the meaning of the international conventions about narcotic and psychotropic substances binding the Contracting Parties.

10) The import of arms, munitions and explosive materials into the territory of the Requesting Contracting Party is prohibited, except for the explosive materials of industrial use, required for the Provision of Assistance.

11) The Competent, according to the legislative regulations of the Requesting Contracting Party, Authorities are entitled to control the use and storage of the equipment and the materials mentioned in paragraphs (3) - (7).

12) That mentioned in para. (1) - (9) shall apply also to cargos under transit.

13) The Requesting Contracting Party shall give the possibility of cleaning from chemical and radioactive substances and disinfection of equipment. In the event that such cleaning is not attainable, the equipment shall remain in the territory of the Requesting Contracting Party.

Article 11. Use of aircraft

1) The Contracting Parties may approve, for the Provision of Assistance provided for in paragraph (1) of article 8 of the present Agreement, - according to the terms and conditions of para. 2- the use and transit, as well as the take-off and landing of aircrafts of the other Contracting Party in their territory, by a simplified procedure for crossing the borders and customs clearance, by the application of the terms of Articles 9 and 10 of the present Agreement.

2) The flight plan (including the description of the cargo of the aircrafts which shall be used for the provision of assistance) shall be submitted to the competent authority in compliance with the legislative regulations and the technical rules published in the national Aeronautical Information Publication (AIP) of the Contracting Parties, with reference to the present Agreement.

3) The flights shall be carried out according to the rules published in the national Aeronautical Information Publication (AIP) of the Contracting Parties, unless otherwise provided for in the present Agreement.

Article 12. Expenses of Assistance Provision

1) The assistance shall be granted free of charge, in accordance with the provisions of the present Agreement, unless otherwise stipulated by the Contracting Parties.
2) The Providing Contracting Party shall be exempted from expenses for the flight, landing, stationing at the airport, take-off and radionautical services concerning the assistance providing aircraft.
3) In case of use of aircrafts, the matters concerning the reimbursement for the fuels and the maintenance of the aircraft, with reference to flights intending to the provision of assistance, shall be dealt with by the Competent Authorities of the Contracting Parties as the case may be.

Article 13. Damages

1) The Contracting Parties waive mutually any legal claim for compensation concerning material damages, including the damages to the natural environment, caused by a member of the Assistance Providing Group at the discharge of his duties related to the application of the present Agreement, and shall waive, also, any claim for compensation concerning personal injury or death of a member of that group, since such personal injury or death were caused at the discharge or due to the discharge of the duties deriving from the present Agreement.
2) In the event that a member of the Assistance Providing Group of the Providing Contracting Party causes damage to third persons within the territory of the Requesting Contracting Party, at the discharge of duties related to the application of the present Agreement, the Requesting Contracting Party shall bear the responsibility, according to the domestic legislative regulations concerning the damages caused by its own Assistance Providing Group.
3) The provisions of para. (1) - (2) shall not apply in cases of damages caused deliberately or due to a serious negligence.
4) The responsibility for compensation provided for in the present Article applies also to damages caused by the Assistance Providing Groups from the moment of their entry into the territory of the Requesting Contracting Party up to their departure.
5) The Competent Authorities shall cooperate closely in order to facilitate the approval of the claims for compensation. To this end, they shall give mutually any information which they may have about the conditions under which the damage occurred.
6) The Contracting Parties shall apply mutatis mutandis the

provisions of the present article also in the event that either of the Contracting Parties is a Transit State.

Article 14. Use of information

The information obtained as a result of the activities covered by the present Agreement, shall not be divulged to third parties without the prior consent of the Contracting Party from which they originate, subject to the legislative provisions of the Contracting Parties, and shall not be published without the prior written consent of the Competent Authorities of the Contracting Parties.

Article 15. Settlement of disputes

All the disputes which may arise from the interpretation and application of the present Agreement shall be settled by negotiations between the Competent Authorities of the Contracting Parties.

Article 16. Final provisions

1) The present Agreement shall enter into force on the date of the latest notification by which a Contracting Party informs the other about the completion of its relevant internal procedures.
2) The present Agreement is concluded for an indefinite time period. Either of the Contracting Parties may denounce in writing the present Agreement. The present Agreement shall expire six months after the date when either of the Contracting Parties shall receive a relevant note about the decision for its termination.
3) The termination of the present Agreement shall not affect the fulfillment of the obligations undertaken during its validity, unless otherwise stipulated by the Contracting Parties.

Done at Valletta on 24 May 2001 in two original copies, each in the Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any disagreement concerning the interpretation of the text of this Agreement, the English text will prevail.

For the Government of the Hellenic Republic

For the Government of Malta

ANNEX*

for articles 9 and 10 of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Malta in the field of Civil Protection

* Annex is filled in the Greek and the English languages

Authorization
PATTERN

……………………………… ………………………
Name of the Competent Issuing Authority   Place and date of issue

It is hereby certified that Mr. ………………………… is the leader/ individual expert * of the Greek /Maltese Assistance Providing Group participating in the provision of assistance carried out in the area……….

According to the Agreement between the Government of Hellenic Republic and the Government of Malta about mutual Provision of Assistance in the field of prevention and elimination of the consequences of natural and technological disasters and major accidents and on the basis of the present instrument, the Assistance Providing Group :

- is allowed to pass through the state borders and stay in the territory of Hellenic Republic /Malta *
- is allowed to pass through (transit) the territory of Hellenic Republic / Malta *.

The Greek / Maltese* Assistance Providing Group consists of ….. persons.

The members of the group are the following :

1) ………………
………………….

…………………………….
Signature of the Head of the
Competent Approving Authority***

* One of them is deleted as the case may be

*** The instrument is signed by the head of the authority determined in para. (1) or (2) of Article 2 of the Agreement.

LIST *
for the import, export and transit of Equipment **
PATTERN

……………………………… ……………………………

Name of the Issuing Authority Place and date of issue

1) The equipment of the Assistance Providing Group consists of the following :

Description of the components of equipment	Kind	Type	No. of pieces
1) ………			
…………			

2) Country of destination :

3) In case of transit, enumeration of the countries involved :

Day …… Month ……. 2001 ……………………………

Date of approval Signature of the Head of the competent issuing Authority

* The list is drawn up in the Greek and the English languages
** The list of equipment is drawn up in two (2) copies
*** The instrument is signed by the head of the authority appointed in para. (1) or (2) of Article 2 of the Agreement.

Note

The equipment which is not re-exported and remains as Support Material should be mentioned in conclusion of the list (Para. (6) and (7) of Article 10 of the Agreement).

List *
for the import, export and transit of the Support Materials**
PATTERN

……………………………… ……………………………
Name of the Issuing Authority Place and date of issue

1) The Support Materials include the following :

Description of the components of the Support Materials	Kind	Type	No. of pieces
1) ………			

2) Country of destination :
3) In case of transit, enumeration of the countries involved :

Day …… Month ……. 2001 ……………………………
Date of approval Signature of the Head of the competent issuing Authority***

* The list is drawn up in the Greek and the English languages
** The list of Support Materials is drawn up in two (2) copies
*** The instrument is signed by the head of the authority appointed in para. (1) or (2) of Article 2 of the Agreement.

Note
Support Materials which shall be returned to the territory of the Requested Contracting Party should be mentioned in conclusion of the list.

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 5 της Συμφωνίας που κυρώνεται, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 16 παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 10 Δεκεμβρίου 2002

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ
Κ. ΣΚΑΝΔΑΛΙΔΗΣ

ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ
Κ. ΣΤΕΦΑΝΗΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Χ. ΒΕΡΕΛΗΣ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
Μ. ΧΡΥΣΟΧΟΪΔΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 11 Δεκεμβρίου 2002

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ